

## 教宗与新枢机共祭弥撒讲道词

(二零零六年年叁月二十五日)

CONCISTORO ORDINARIO PUBBLICO  
PER LA CREAZIONE DI NUOVI CARDINALI

CONCELEBRAZIONE EUCARISTICA CON I NUOVI CARDINALI E  
CONSEGNA DELL'ANELLO CARDINALIZIO

OMELIA DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI

Solennità dell'Annunciazione del Signore

Piazza San Pietro

Sabato, 25 marzo 2006

(梵蒂冈电台华语部译)

各位枢机和宗主教，主教团及司祭团内可敬的弟兄们，亲爱的兄弟姐妹们！  
在昨日的枢秘会议之後，主持这台与新枢机们的共祭弥撒，我感到非常愉快，这台弥撒在预报救主诞生节（圣母领报）举行，我认为是天主上智的安排。事实上，我们认为天主圣子降生为人乃是教会的开始。一切都从那 而来。教会在历史上的任何作为和它的每一个体制都必须回溯到那个原始泉源，必须回溯到降生为人的天主圣言基督。我们庆祝的永远都是他：厄玛奴耳，天主与我们同在，藉着他天主圣父完成了拯救人类的圣意。虽然如此（我们今天默观的正是奥迹的这一面），天主的泉源也透过一条杰出的管道“童贞玛利亚”畅流出来。圣伯尔纳多以一个很有力的形象形容她是一条“渠道”。为此，当我们庆祝圣子降生为人的奥迹时，我们不能不光荣他的母亲。天使的报喜是向她而说的；她接受了，而且由衷地答复说：“看...愿照你的话成就於我吧！”（路 1,38），於是，永恒的圣言像人一样，开始在时间记忆体在。

历代以来，这个难以言喻的奥迹都不断令人感到惊奇。圣奥斯定想像自己向报喜的天使问说：“天使，请告诉我，为什麼这件事发生在玛利亚身上？”。天使的回答包括在他的问候语中：“万福！充满恩宠者”。事实上，天使进入玛利亚家中时，没有以尘世的名字，而是以她神性的名字称呼她，就如天主眼中一向认为的她一样：“充满圣宠者”，这在希腊原文中是“受爱者”的意思。奥力振观察到类似的头衔从来没有向任何世人称呼过，而且在整部圣经中也没有发现前例。这个头衔是以被动的方式表达出来的，但是永远被上主所爱的玛利亚的被动性涉及她的自由同意，涉及她个人原本的回答：由於玛利亚是受爱的，所以她是完全地主动，因为她以个人悉

听尊便的态度接受天主倾注给她的爱的浪潮。在这方面，她也是她的圣子完美的徒弟，圣子在服从天父中完全实践了自己的自由。在第二篇读经《希伯来书》中，我们听到美好的话，作者根据基督降生为人的事迹来解释第叁十九篇圣咏说：“基督一进入世界便说：看...我来为承行你的旨意（希 10,5-7）”。面对基督和玛利亚这两句彼此相应的“看，我在这”的话的奥迹，而且都以唯一“阿们”的话来回应天主圣爱的意愿，我们都感到惊讶，并怀着充满感激之情朝拜上主。

弟兄们，能够在天使预报救主降生的瞻礼举行这台感人的弥撒圣祭，这是多麽大的恩典啊！从这个奥迹我们能够为我们教会内的职务汲取多大的光照启示啊！尤其是你们亲爱的新枢机们，你们可以从这个奥迹，为你们作为伯多禄继承人的元老院成员的使命获得何等的支持啊！天主上智所安排的这个巧合帮助我们重视今天这件大事，这件事根据另一个原则，即更原始、也更基本的玛利亚原则，而特别凸现出教会的伯多禄原则。梵蒂冈第二届大公会议之後，玛利亚原则在教会中的重要性特，别由我的前人若望保禄二世教宗以“我完全属於你”的格言予以彰现出来。众人都看到教会之後和教会之母玛利亚始终临在他的精神建构和孜孜不倦的工作职务中。在一九八一年五月十叁日圣伯多禄广场所发生的谋刺事件中，他尤其感觉到圣母的临在。未为了纪念那件悲哀的事件，他愿意在宗座大楼高处墙上安置一幅童贞玛利亚的细石镶嵌画像，用以俯视圣伯多禄广场，为保佑他担任教宗长时期中的高峰时刻和日常的工作生活。这段长时期的教宗任期正是在一年前进入了最後既痛苦又光荣、的确是巴斯卦的阶段。预报救主诞生的圣像比其他任何圣像更能让我们清楚认识到，在教会内一切都回溯到接纳天主圣言的奥迹那，在那个奥迹中，因着圣神，天主和人类完美地立下盟约。教会内的一切，任何体制和职务，包括伯多禄个他的继承人的体制职务，都在童贞圣母接受天主的圣意而充满圣宠的时刻，处在她的庇荫之下。这是在我们每个人身上都自然产生强烈感情共鸣的关系，但它尤其具有客观的价值。在玛利亚和教会之间有着天生共有的特性，这个共有的特性梵二大公会议特别乐意在教会宪章结束时，以一章来谈论万福童贞玛利亚。（以上为讲道词上半部，1666字。下半部待续）

### 教宗与新枢机共祭弥撒讲道词

（二零零六年年叁月二十五日）

（梵蒂冈电台华语部译）

各位枢机和宗主教，主教团及司祭团内可敬的弟兄们，亲爱的兄弟姐妹们！

在昨日的枢秘会议之後，主持这台与新枢机们的共祭弥撒，我感到非常愉快，这台弥撒在预报救主诞生节（圣母领报）举行，我认为是天主上智的安排。事实上，我们认为天主圣子降生为人乃是教会的开始。一切都从那 而来。教会在历史上的任何作为和它的每一个体制都必须回溯到那个原始泉源，必须回溯到降生为人的天主圣言基督。我们庆祝的永远都是他：厄玛奴耳，天主与我们同在，藉着他天主圣父完成了拯救人类的圣意。虽然如此（我们今天默观的正是奥迹的这一面），天主的泉源也透过一条杰出的管道“童贞玛利亚”畅流出来。圣伯尔纳多以一个很有力的形象形容她是一条“渠道”。为此，当我们庆祝圣子降生为人的奥迹时，我们不能不光

荣他的母亲。天使的报喜是向她而说的；她接受了，而且由衷地答复说：“看...愿照你的话成就於我吧！”（路 1,38），於是，永恒的圣言像人一样，开始在时间记忆体在。

历代以来，这个难以言喻的奥迹都不断令人感到惊奇。圣奥斯定想像自己向报喜的天使问说：“天使，请告诉我，为什麼这件事发生在玛利亚身上？”。天使的回答包括在他的问候语中：“万福！充满恩宠者”。事实上，天使进入玛利亚家中时，没有以尘世的名字，而是以她神性的名字称呼她，就如天主眼中一向认为的她一样：“充满圣宠者”，这在希腊原文中是“受爱者”的意思。奥力振观察到类似的头衔从来没有向任何世人称呼过，而且在整部圣经中也没有发现前例。这个头衔是以被动的方式表达出来的，但是永远被上主所爱的玛利亚的被动性涉及她的自由同意，涉及她个人原本的回答：由於玛利亚是受爱的，所以她是完全地主动，因为她以个人悉听尊便的态度接受天主倾注给她的爱的浪潮。在这方面，她也是她的圣子完美的徒弟，圣子在服从天父中完全实践了自己的自由。在第二篇读经《希伯来书》中，我们听到美好的话，作者根据基督降生为人的事迹来解释第叁十九篇圣咏说：“基督一进入世界便说：看...我来为承行你的旨意（希 10,5-7）”。面对基督和玛利亚这两句彼此相应的“看，我在这”的话的奥迹，而且都以唯一“阿们”的话来回应天主圣爱的意愿，我们都感到惊讶，并怀着充满感激之情朝拜上主。

弟兄们，能够在天使预报救主降生的瞻礼举行这台感人的弥撒圣祭，这是多麼大的恩典啊！从这个奥迹我们能够为我们教会内的职务汲取多大的光照启示啊！尤其是你们亲爱的新枢机们，你们可以从这个奥迹，为你们作为伯多禄继承人的元老院成员的使命获得何等的支持啊！天主上智所安排的这个巧合帮助我们重视今天这件大事，这件事根据另一个原则，即更原始、也更基本的玛利亚原则，而特别凸现出教会的伯多禄原则。梵蒂冈第二届大公会议之後，玛利亚原则在教会中的重要性特，别由我的前人若望保禄二世教宗以“我完全属於你”的格言予以彰现出来。众人都看到教会之後和教会之母玛利亚始终临在他的精神建构和孜孜不倦的工作职务中。在一九八一年五月十叁日圣伯多禄广场所发生的谋刺事件中，他尤其感觉到圣母的临在。未为了纪念那件悲哀的事件，他愿意在宗座大楼高处墙上安置一幅童贞玛利亚的细石镶嵌画像，用以俯视圣伯多禄广场，为保佑他担任教宗长时期中的高峰时刻和日常的工作生活。这段长时期的教宗任期正是在一年前进入了最後既痛苦又光荣、的确是巴斯卦的阶段。预报救主诞生的圣像比其他任何圣像更能让我们清楚认识到，在教会内一切都回溯到接纳天主圣言的奥迹那，在那个奥迹中，因着圣神，天主和人类完美地立下盟约。教会内的一切，任何体制和职务，包括伯多禄个他的继承人的体制职务，都在童贞圣母接受天主的圣意而充满圣宠的时刻，处在她的庇荫之下。这是在我们每个人身上都自然产生强烈感情共鸣的关系，但它尤其具有客观的价值。在玛利亚和教会之间有着天生共有的特性，这个共有的特性梵二大公会议特别乐意在教会宪章结束时，以一章来谈论万福童贞玛利亚。（以上为讲道词上半部，1666字。下半部待续）

## 教宗与新枢机共祭弥撒讲道词（全文译完）

（二零零六年年叁月二十五日）

各位枢机和宗主教，主教团及司祭团内可敬的弟兄们，亲爱的兄弟姐妹们！

继昨日的枢秘会议之後，主持这台与新枢机们的共祭弥撒，我感到非常愉快。这台弥撒在预报救主诞生节（圣母领报）举行，我认为是天主上智的安排。事实上，我们认为天主圣子降生为人乃是教会的开始。一切都从那里而来。教会在历史上的任何作为和它的每一个体制都必须回溯到那个原始泉源，必须回溯到降生为人的天主圣言基督。我们庆祝的永远都是他：厄玛奴耳，天主与我们同在，藉着他天主圣父实践了拯救人类的圣意。虽然如此（我们今天默观的正是奥迹的这一面），天主的泉源也透过一条杰出的渠道“童贞玛利亚”畅流出来。圣伯尔纳多以一个很有力的形象形容她是一条“渠道”。为此，当我们庆祝圣子降生为人的奥迹时，我们不能不光荣他的母亲。天使的报喜是向她而说的；她接受了，而且由衷地答复说：“看...愿照你的话成就於我吧！”（路 1,38）。於是，永恒的圣言像人一样，开始在时间里存在。

历代以来，这个难以言喻的奥迹都不断令人感到惊奇。圣奥斯定想像自己向报喜的天使问说：“天使，请告诉我，为什麼这件事发生在玛利亚身上？”。天使的回答包括在他的问候语中：“万福！充满恩宠者”。事实上，天使进入玛利亚家中时，没有以尘世的名字，而是以她神性的名字称呼她，就如天主眼中一向认为的她一样：“充满圣宠者”，这在希腊原文中是“被爱者”的意思。奥力振观察到世界上从来没有一个人以这个头衔被称呼过，而且在整部圣经中也没有发现前例。这个头衔是以被动的的方式表达出来的，但是永远被上主所爱的玛利亚的被动性涉及她的自由同意，涉及她个人原本的回答：由於玛利亚是被爱的，所以她是完全的主动，因为她以个人悉听尊便的态度接受天主倾注给她的爱的浪潮。在这方面，她也是她的圣子完美的徒弟，圣子在服从天父中完全实践了自己的自由。在第二篇读经《希伯来书》里，我们听到美好的话，作者根据基督降生为人的事迹来解释第叁十九篇圣咏说：“基督一进入世界便说：看...我来为承行你的旨意（希 10,5-7）”。面对基督和玛利亚这两句彼此呼应的“看，我在这里”的话的奥迹，而且都以唯一“阿们”的话来回应天主圣爱的意愿，我们无不感到惊讶，并怀着充满感激之情朝拜上主。

弟兄们，能够在天使预报救主降生的瞻礼举行这台感人的弥撒圣祭，这是多麼大的恩典啊！从这个奥迹我们能够为我们教会内的职务汲取多大的光照启示啊！尤其是各位亲爱的新枢机们，你们可以从这个奥迹，为你们作为伯多禄继承人的元老院成员的使命获得何等的支持力量啊！天主上智所安排的这个巧合帮助我们重视今天这件大事，这件事根据另一个原则，也就是更原始、更基本的玛利亚原则，而特别凸现出教会的伯多禄原则。梵蒂冈第二届大公会议之後，玛利亚原则在教会中的重要性，特别由我的前人若望保禄二世教宗以“我完全属於你”的格言予以彰显出来。众人都看到教会之後和教会之母玛利亚始终临在先教宗的精神建构和孜孜不倦的工



作职务中。在一九八一年五月十叁日圣伯多禄广场所发生的谋刺事件中，他尤其感觉到圣母的临在。为了纪念那件悲哀的事件，他在宗座大楼高处墙上安置一幅童贞玛利亚的细石镶嵌画像，用以俯视圣伯多禄广场，为保佑他担任教宗长时期中的高峰时刻和日常的工作生活。这段长时间的教宗任期正是在一年前进入了最後既痛苦又光荣、的确是巴斯卦的阶段。预报救主诞生的圣像比其他任何圣像更能让我们清楚认识到，在教会内一切都回溯到接纳天主圣言的奥迹那里，在那个奥迹中，因着圣神，天主和人类完美地立下盟约。教会内的一切，任何体制和职务，包括伯多禄和他的继承人的体制职务，都在童贞圣母接受天主的圣意而充满圣宠的时刻，处在她的庇荫之下。这是在我们每个人身上都会自然产生的强烈感情共鸣的关系，但它尤其具有客观的价值。在玛利亚和教会之间有着天生共有的特性，这个共有的特性梵二大公会议特别满怀欣喜地以谈论万福童贞玛利亚的一章来作为《教会宪章》的结束。

伯多禄原则和玛利亚原则之间的关系的课题，我们也能够在等一下我将授予的戒指的标志上看到。戒指一向是婚姻的标志，几乎你们中的每一位在被祝圣为主教的那一天都接受过。那是忠信和承诺守护基督的净配“圣教会”的表示。今天我要授予你们的象徵枢机尊严的戒指，就是要再次从一件婚姻的礼物出发，来肯定并增强这个承诺。这件婚姻礼物在提醒你们记住：你们的存在首先就是与基督密切契合，为完成作为教会的净配的使命。所以，愿你们领受戒指乃是向拣选和确立你们的主耶稣、同时也是向你们蒙召以婚姻之爱来服务的他的圣教会、重新宣发婚姻的誓愿。教会所具有的玛利亚和伯多禄这两个使命特性，在爱德这项最高的价值中相会。爱德乃是他们的使命的完成。就如保禄宗徒所说的，爱德是最大的神恩，是最高超的道路（格前 12,31； 13,13）。

这个世界中的一切都要过去，只有爱会在永恒中留下。为此，弟兄们，趁着四旬封斋期宝贵的时候，让我们努力反省核对我们个人生活以及我们所从事的教会工作中的每一件事是否都因着爱德的推动、并为了爱德而做。今天我们庆祝的奥迹也会因此光照我们。的确，玛利亚在接纳天使的讯息之後所作的第一件事，便是急速前往表姐依撒伯尔的家，为她服务（参见路 1,39）。童贞玛利亚的那项行动是真正出於爱德的作为，既谦虚又勇敢，出於对天主圣言的信德，并受到圣神内在的推动。一个爱的人会忘记自己，为他人服务。这就是教会的形象和楷模！每个教会团体，就像基督的母亲一样，都蒙召叫悉心接纳前来居住在它内、并推动它走上爱德之路的天主的奥迹。这就是我担任教宗职所迈出的道路，并以第一道通谕邀请每个人在爱德中把教会建立成爱的团体（参见《天主是爱》通谕第二部分）。各位敬爱的枢机弟兄们，在力求达到这个目标的道路上，你们在精神上有效的襄助对我乃是一大支持和安慰。为此我感谢你们，同时也邀请各位司铎、执事、修会人士以及众教友与你们同心呼求圣神，使枢机团越来越热心於牧灵的爱德，以便帮助整个教会在世界上散发基督的爱，为?美并光荣至圣圣叁。阿们！

（梵蒂冈电台华语部译）

